

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto daję mu* (takiego) ducha,** że gdy usłyszysz (pewną) wieść, wróci do swojej ziemi i położę go mieczem w jego ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto dam mu takiego ducha, że gdy usłyszysz pewną wieść, wróci do swojej ziemi i sprawię, że tam padnie od miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ześlę na niego ducha i usłyszysz <i>pewną</i> wieść, <i>a potem</i> wróci do swojej ziemi i sprawię, że padnie od miecza w swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto ja mu dam innego ducha, aby usłyszawszy wieść nawrócił się do ziemi swojej; i sprawię to, że polegnie od miecza w ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto mu ja dam ducha i usłyszysz poselstwo, i wróci się do ziemie swej, i sprawię, że zginie od miecza w ziemi swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja wywołam w nim takie usposobienie, że na wiadomość, którą usłyszysz, wróci do swego kraju; i sprawię, że w swoim kraju padnie od miecza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto natchnę go takim duchem, że gdy usłyszysz pewną wieść, wróci do swojej ziemi, a Ja sprawię, że padnie od miecza we własnej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja ześlę na niego takiego ducha, że gdy usłyszysz pewną wiadomość, wróci do swojego kraju, a Ja sprawię, że padnie od miecza na swej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja natchnę go takim duchem, że gdy usłyszysz pewną wiadomość, wróci do swojego kraju. Sprawię też, że tam, w swoim kraju, zginie od miecza»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja tak go natchnę, że gdy usłyszysz wieść, wróci do swego kraju; a Ja sprawię, że zginie od miecza na własnej swej ziemi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я накіну на нього дух, і почувши вість він повернеться до своєї країни і впаде від меча в його землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto poddam mu taką myśl, by gdy usłyszysz pewną wieść, powrócił do swego kraju, a wtedy zgubię go mieczem w jego własnej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto tchnę w niego ducha i usłyszysz pewną wieść, i wróci do swojej krainy; i sprawię, że padnie od miecza we własnej krainie”” ”.

¹⁾ Lub: przeciwko niemu ducha, / i usłyszysz...

²⁾ <x>110 22:19</x>